

EL CAMPO LEXICO DE LA INTROMISION

Aura Gómez y Nancy J. Parra

Instituto de Filología "Andrés Bello" (Caracas)

0. INTRODUCCION

Diariamente el hombre se enfrenta a la intromisión. De una u otra manera, alguien, sin ser llamado, interviene en las conversaciones y en los actos de los demás y es frecuente que se le diga: "*Nadie te ha da(d)o velas en este entierro*". Los hablantes caraqueños tienen una serie de términos para referirse a las personas entrometidas. Sobre este tema hemos investigado en tres niveles generacionales, haciendo énfasis en el habla de los jóvenes para apreciar qué hay de novedoso. Nos hemos limitado, por ahora, a dar una muestra del habla de Caracas, pero es posible que la investigación sea llevada a otros lugares de Venezuela y así establecer comparaciones.

Nuestro trabajo se fundamenta en las teorías que sobre los campos léxicos han sustentado Eugenio Coseriu (1977) y Bernard Pottier (1968). Hemos tratado de presentar los términos a través de la identificación de sus rasgos sémicos. A partir de esta identificación, hemos precisado cuáles son los rasgos comunes y cuáles los distintivos para delimitar las oposiciones. De esta manera, establecimos un paradigma for-

mado por once términos que tienen por lo menos un rasgo común: '+ entrometido'. Una vez establecido el paradigma, nos dedicamos a trabajar en la búsqueda de respuestas a cómo usa el hablante estos términos, cuándo los usa y qué factores extralingüísticos determinan ese uso.

Las primeras observaciones que realizamos nos llevaron a la recolección de un conjunto de términos surgidos al azar. Esa recolección la obtuvimos de conversaciones y de la lectura, tanto de obras literarias como de la prensa. Revisamos los estudios del léxico publicados hasta ahora en Venezuela, entre ellos los de Julio Calcaño (1897), Lisandro Alvarado (1921 y 1929), Rafael Silva Uzcátegui (1942), Angel Rosenblat (1969), Antonio Carrera Sibila (1974), etc. Igualmente, consultamos el *Diccionario* de la Real Academia y el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner para descartar qué términos del campo objeto de nuestro estudio pertenecen al español general y centrar así nuestra atención en los que tienen fisonomía propiamente venezolana.

HIPOTESIS

A través de este trabajo pretendemos demostrar que:

- 1.1. Las diferencias que se advierten entre los hablantes caraqueños al usar los términos que conforman el campo léxico de la intromisión están determinadas por las variables edad y sexo.
- 1.2. En situaciones concretas de habla, hay términos que no son diferenciados por los hablantes.
- 1.3. Parece ser que en Venezuela el campo léxico de la intromisión está formado por los términos: *arrocerero*, *asomado*, *brejetero*, *coleadado*, *entrépito*, *frasquitero*, *gaveta*, *huele frito*, *metiche*, *parejero*, *pepasomá*, *salido* y *safrisco* o *safrico*.

2. METODOLOGIA:

Ya hemos dicho que nuestras conversaciones con hablantes caraqueños y la lectura de vocabularios y de diversas obras literarias de autores venezolanos, como también de la prensa diaria, nos motivaron para la realización de este trabajo. Para lograr el alcance de nuestro objetivo, seguimos los siguientes pasos:

- 2.1. PRE-ESTRUCTURACION DEL CAMPO LEXICO: Las observaciones nos llevaron a la estructuración de un campo léxico hipotético. Esta primera versión estaba sujeta a ser confirmada o rechazada por los resultados de la encuesta aplicada posteriormente. Asimismo, consideramos la posibilidad de que aparecieran nuevos términos. Primero establecimos un inventario de los rasgos. Son estos:

1. 'confianzado'
2. 'Mal educado'
3. 'audaz'
4. 'entrometido'
5. 'fastidioso'
6. 'impertinente'
7. 'ansioso de figuración'
8. 'ostentoso'
9. 'imprudente'
10. 'imitador'
11. 'fiestero'
12. 'que entra sin ser invitado'
13. 'que entra sin pagar'
14. 'que llega primero a las fiestas'
15. 'novelero'

Luego pudimos elaborar la siguiente matriz (en orden alfabético):

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
<i>Arrocero</i>	+		+	+					+		+		+	+	
<i>Asomado</i>	+	+	+	+		+	+		+						
<i>Coleado</i>	+	+	+	+					+			+			
<i>Entrépito</i>	+	+	+	+					+						
<i>Frasquitero</i>				+			+	+	+						+
<i>Gaveta</i>	+	+		+	+										
<i>Metiche</i>	+	+		+	+										
<i>Parejero</i>				+			+			+					
<i>Pepasomá</i>	+	+		+			+		+						
<i>Safrisco</i>	+		+	+											
<i>Salido</i>	+	+	+	+			+		+						

2.2. ENCUESTAS: Para confirmar nuestras hipótesis y para determinar el uso real de los términos estudiados, utilizamos el recurso de la encuesta. Esta fue aplicada durante los meses de marzo y abril de 1980.

La redacción de la encuesta fue difícil. Esta dificultad se debió a que el campo léxico objeto de nuestro estudio no se refiere a una realidad objetiva sino a una realidad psíquica. Dicho en otras palabras, para preguntarle al informante no podíamos recurrir a la presentación ni a la descripción precisa de un objeto para que lo identificara y nos diera una respuesta inmediata. Debíamos describir una característica del ser humano que el hablante podía, o no, tener diferenciada en su esquema mental. De allí que, al momento de aplicar la encuesta se nos presentaron casos extremos que exigieron nuestra apelación al gesto, a la ejemplificación, a la escenificación de hechos y situaciones y, como último recurso, a preguntarle al informante si conocía la palabra que nos interesaba en ese momento.

ENCUESTA LEXICA

LA INTROMISION: SU CAMPO LEXICO EN EL HABLA CARAQUEÑA

FECHA:

PARTE I.— Datos del informante:

NOMBRE:

EDAD:..... Años SEXO:

PARTE II.— Información léxica:

- 1.— ¿Cómo llama usted a la persona que se entromete con audacia en las conversaciones o asuntos ajenos?

Variación de género:

- 2.— ¿Y si la intromisión se hace con insistencia, cómo le dice a la persona?

Variación de género:

- 3.— ¿Cómo le dice a la persona que sin haber sido llamada se pone a husmear u oír una conversación?

Variación de género:

- 5.— ¿Cómo llama usted a la persona que para hacer que se fijen en ella, sale corriendo a dar primero las noticias?

Variación de género:

- 6.— ¿Cómo llama usted a la persona que trata de ponerse a la par de otros o que le gusta imitarlos?

Variación de género:

- 7.— ¿Cómo le dice usted a la persona que va a una fiesta sin haber sido invitada?

Variación de género:

- 8.— ¿Cómo le dice usted a la persona que va al cine o a cualquier otro espectáculo y entra sin pagar?

Variación de género:

- 9.— ¿Cómo le dice usted a la persona que llega de primera a una fiesta?

Variación de género:

2.3. LOS INFORMANTES: Al centrar nuestra atención en el habla de los caraqueños, decidimos trabajar con un número mayor de jóvenes porque estos pueden dar cuenta de los términos cuyo uso está vigente, y también de los que ya han caído en desuso, pero que aún están en el acervo lingüístico de los hablantes. Al entrevistar a las personas mayores de 30 años, pretendíamos ver cuál fue el uso de los términos más antiguos y si alguno de ellos sufrió cambios de significado o en sus relaciones sintagmáticas.

Entrevistamos a 72 personas, igual número de hombres y mujeres. Según la edad de los informantes establecimos tres grupos, tal como se puede apreciar en este cuadro:

GRUPO	EDAD	HOMBRES	MUJERES	TOTALES
I	16-30	20	20	40
II	31-50	10	10	20
III	+de 50	6	6	12

TOTAL DE INFORMANTES:

72

Para trabajar con una muestra heterogénea, encuestamos hablantes de edades variadas dentro de cada gru-

po. A tal efecto, presentamos un cuadro en el que cada informante (Inf.) aparece identificado por sus iniciales y se indica su sexo (S) y su edad.

GRUPO I			GRUPO II			GRUPO III		
Inf	S	Edad	Inf	S	Edad	Inf	S	Edad
ER	m	21	AB	m	33	CS	m	76
OM	m	23	JG	m	35	GB	m	60
MH	m	23	MN	m	39	LH	m	53
YEL	m	24	OP	m	45	TP	m	65
HA	m	29	RG	m	40	VV	m	54

GRUPO I			GRUPO II			GRUPO III		
Inf	S	Edad	Inf	S	Edad	Inf	S	Edad
RR	m	25	LH	m	48	MO	m	54
RT	m	25	JO	m	37	TR	f	79
MJ	m	26	SP	m	34	JT	f	52
CG	m	27	EP	m	31	MT	f	79
PG	m	30	LG	m	44	JO	f	70
NM	m	26	MS	f	36	SI	f	74
BR	m	18	CM	f	35	LL	f	58
SI	m	18	MT	f	44			
EM	m	22	BL	f	45			
HB	m	16	DB	f	48			
LM	m	20	GG	f	31			
JA	m	19	RB	f	48			
CR	m	17	AS	f	50			
MM	m	30	JF	f	33			
LAP	m	19	CV	f	49			
CMI	f	16						
MJB	f	24						
HL	f	17						
LR	f	18						
LG	f	19						
LP	f	21						
NC	f	21						
EL	f	23						

GRUPO I		
Inf	S	Edad
ZG	f	16
BG	f	25
AL	f	22
BS	f	18
CS	f	17
MD	f	20
IM	f	22
ZP	f	23
MC	f	26
AM	f	24
LY	f	29
IZ	f	25

3. RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS

A continuación presentamos un cuadro donde aparecen expresadas, en forma de porcentajes, las respuestas de los informantes. Los términos están ordenados según su frecuencia. En cada grupo se señala cómo respondieron los hombres (H) y cómo respondieron las mujeres (M). Los resultados han enriquecido: de 11 a 33 el inventario hipotético inicial.

	GRUPO I		GRUPO II		GRUPO III		TOTALES	
	H	M	H	M	H	M	H	M
<i>Asomado</i>	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%
<i>Salido</i>	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%
<i>Coliado</i>	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%
<i>Entrépito</i>	80%	90%	100%	100%	100%	100%	88%	94%
<i>Parejero</i>	10%	90%	30%	100%	33%	100%	19%	94%
<i>El primer chicharrón</i>	10%	80%	100%	100%	100%	100%	44%	94%
<i>Más metido que una gaveta y más salido que un balcón</i>	100%	100%	100%	100%	16%	33%	86%	88%
<i>Metiche</i>	70%	85%	60%	100%	100%	100%	77%	75%
<i>Ladilla</i>	100%	100%	80%	60%	—	—	77%	72%
<i>Ladilloso</i>	100%	100%	80%	60%	—	—	77%	72%
<i>Bonchón</i>	100%	100%	50%	60%	—	—	72%	73%
<i>Gaveta</i>	90%	85%	60%	80%	—	—	66%	63%
<i>Arrocero</i>	90%	100%	40%	30%	16%	—	63%	
<i>Reporter Esso</i>	—	—	40%	80%	70%	83%	30%	36%
<i>El Observador</i>	15%	20%	60%	70%	33%	16%	30%	33%

	GRUPO I		GRUPO II		GRUPO III		TOTALES	
	H	M	H	M	H	M	H	M
<i>Colado</i>	—	—	60%	90%	33%	40%	22%	36%
<i>Safrisco</i>	—	—	30%	60%	50%	100%	16%	32%
<i>Copión</i>	25%	50%	10%	20%	—	—	16%	32%
<i>Ultimas Noticias</i>	5%	10%	20%	30%	83%	66%	22%	25%
<i>El Informador</i>	10%	15%	40%	20%	16%	50%	19%	25%
<i>El primer chicharrón de la candela</i>	—	—	30%	90%	16%	32%	11%	30%
<i>El primer chicharrón de la tostada</i>	—	—	20%	80%	16%	50%	8%	30%
<i>Más metido que liguita de pantaleta</i>	—	—	20%	80%	—	33%	5%	27%
<i>Arroz blanco</i>	5%	5%	30%	30%	66%	33%	19%	13%
<i>El primer chicharrón del calderón</i>	—	—	10%	60%	16%	50%	5%	25%
<i>Frasquitero</i>	—	—	20%	40%	33%	50%	11%	19%
<i>Huelefrito-Güelefrito</i>	—	—	20%	40%	33%	50%	11%	19%
<i>Panorama Universal</i>	—	—	10%	10%	50%	83%	11%	16%

<i>Noti rumbos</i>	—	5%	10%	20%	33%	33%	5%	8%
<i>Pepasomá</i>	5%	10%	20%	—	16%	—	8%	5%
<i>Cricri</i>	10%	10%	10%	10%	—	—	5%	5%
<i>Ladilludo</i>	5%	—	20%	—	—	—	5%	—
<i>Radio Bemba</i>	10%	5%	—	—	—	—	5%	2%

4. DOCUMENTACION Y TESTIMONIOS ESCRITOS

Para la pre-estructuración del campo léxico estudiado, consultamos como ya dijimos en la Introducción, una serie de vocabularios, de obras literarias y de la prensa capitalina. Así se nos confirma la vida de los términos y éstos se fijan y adquieren prestancia. Queremos proporcionar esta información complementaria, con miras a un trabajo posterior de investigación específica de textos escritos.

A continuación presentamos un cuadro con cuatro columnas: en la primera aparecen —ordenados en función de mayor número de testimonios— algunos de los términos del campo estudiado; en la segunda, la documentación (Doc), es decir el número de obras o autores en los que el término no aparece definido; en la tercera, los testimonios (Testim) o sea, el número de obras literarias o de textos de prensa en los cuales aparece usado el término en un contexto; en la última columna se dan algunas observaciones (Obs) referidas por ejemplo a la doble forma de la palabra, a si genera derivados, etc.

Luego ejemplificamos el uso de algunos de los términos que componen el campo léxico hipotético. De cada uno presentamos una cita de época remota y otra más o menos reciente.

	DOC.	TESTIM.	OBS.
<i>Entrépito</i>	14	13	—Con doble morfema: o/a —Origina sustantivo: entrepitura. —Origina verbo: entrepitear.
<i>Parejero</i>	5	10	—Con doble morfema: o/a —Origina sustantivo: parejería.
<i>Asomado</i>	1	5	—Con doble morfema: o/a
<i>Saído</i>	1	2	—Con doble morfema: o/a
<i>Frasquitero</i>	6	2	—Con doble morfema: o/a
<i>Cricrí</i>	1	—	—Con doble morfema: o/a
<i>Safrisco</i>	—	2	—Con doble morfema: o/a
<i>Pepasomá</i>	1	1	—Se aplica a masculino y a femenino. —Los hablantes lo consideran vulgar.

Presentamos ahora los ejemplos de uso escrito de algunos de los términos estudiados. Aclaremos que hemos trabajado sólo con aquellos que aparecen utilizados por nuestros escritores.

Entrépito:

—Romero García (1890): ...“me acerqué a prestarle mis auxilios; abrió los ojos (...) y al mirarme me dijo: —No sea usted *entrépito*: no se meta en lo que no le importa”.

—García Azpúrua (1980): “Hojeando a Larousse, nos encontramos que “*entrépito*” es un adjetivo que se usa en Venezuela, por entremetido o entrometido, términos que la Real Academia de la Lengua Española, aplica a quien tiene la costumbre de meterse donde no le llaman”.

Parejero:

—Gallegos (1935): “—No te vistas que no vas, Zambo *parejero*. ¿Quién te ha invitado a esa fiesta de los musiúes?”:

—Herrera Luque (1972): “—Te llamo Don o Señor o mejor Su Excelencia o Usía?”.

—No seas tan *parejero*, mulato, que tu madre era negra”.

Asomado:

—Bastidas (1959): “Los enemigos de este procedimiento (el impuesto a los propietarios de vehículos de lujo) estarán principalmente en esas colonias de sujetos sin clase, en esos vividores de la ostentación, en esos traficantes del brillo exterior [...] Porque de ese pasto están formadas las gentes sin objetivo en el mundo, a quienes el pueblo ha bautizado con el preciso adjetivo de “*asomados*”.

—Malaver (1981): “La trifulca estalló en presencia de María Antonieta: “Usted, Ernesto, lo que es, es un *asomado*, un hablador de pendejadas, este asunto lo tenía yo en el ma-

yor secreto [...] ahora viene usted y [...] me arruina el proyecto más hermoso de mi vida”.

Salido:

—González León (1969) ...“antes no había tanta falta de respeto ni los caballeros eran tan *salidos* para dirigirse a una dama”...

—Guzmán (1981): “Amada, la bordona, que a decir de sus hermanas sus tremenduras eran de antología, porque también era una muchachita “salida” y sin ningún complejo”...

Frasquitero:

—Herrera Luque (1973): “Un caballo siguió al estampido. Era Joseito el frasquitero del pueblo que desorbitado de emoción corría a dar la noticia”.

—El Gallo Pelón (1971): ‘El señor Pérez Carvajal explica que cuando se encuentra de lo más acaramelado con la jeva, se presenta el *pepasomá* de Bernabé y le chalequea la movida”.

Safrisco:

—Torrealba (1940): “Yo le referí que aquello había sido por estarse bañando, a lo que él me contestó: —Eso le pasa por “*safrisco*”.

5. CONCLUSIONES

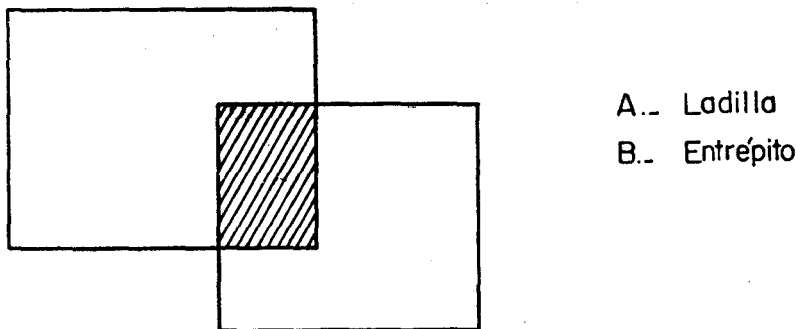
5.1. El análisis de la encuesta nos permitió la reestructuración del campo léxico propuesto al comienzo del trabajo. Los rasgos sémicos son los mismos que aparecieron en el primer cuadro, pero con uno más: el 16 (servil).

1. ‘confianzado’
2. ‘mal educado’
3. ‘audaz’

4. 'entrometido'
5. 'fastidioso'
6. 'impertinente'
7. 'ansioso de figuración'
8. 'ostentoso'
9. 'imprudente'
10. 'imitador'
11. 'fiestero'
12. 'que entra sin ser invitado'
13. 'que entra sin pagar'
14. 'que llega primero a las fiestas'
15. 'novelero'
16. 'servil'

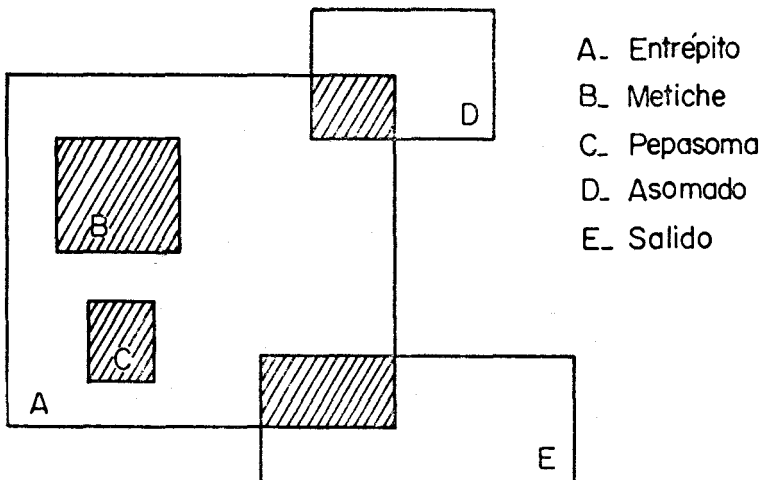
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
<i>Asomado</i>	+	+	+	+		+	+		+							
<i>Salido</i>	+	+	+	+			+		+							
<i>Colado</i>	+	+	+	+					+	+	+	+				
<i>Entrépito</i>	+	+	+	+		+	+		+							
<i>Parejero</i>				+			+		+	+						
<i>El Primer Chicharrón</i>	+		+	+					+				+			
<i>Más metido que</i>	+	+	+	+					+							
<i>Metiche</i>	+	+	+	+		+	+		+							
<i>Ladilla</i>	+	+	+	+	+				+							
<i>Ladilloso</i>	+	+	+	+	+				+							
<i>Bonchón</i>	+		+	+							+		+			
<i>Gaveta</i>	+	+	+	+					+							
<i>Huelefrito-Güelefrito</i>			+	+												+
<i>Atrocero</i>	+	+	+	+					+		+	+	+			
<i>Colado</i>	+	+	+	+					+			+				
<i>Safrisco</i>	+		+	+				+							+	
<i>Copión</i>				+			+			+						
<i>Pepasomá</i>	+	+	+	+				+	+							
<i>Frasquitero</i>	+			+			+		+					+		
<i>El Informador, Etc.</i>	+			+			+							+		

- 5.2. El archisemema del campo sería "entrometido".
- 5.3. Los jóvenes han introducido y divulgado los términos *ladilla*, *ladilloso* y *ladilludo* como sinónimos de *entrépito* cuando la intromisión es reiterada. Los otros dos grupos conocen el término, pero dicen no usarlo porque lo consideran vulgar. Si representamos la sinonimia entre *ladilla-ladilloso-ladilludo* y *entrépito*, tendremos:



Donde la zona rayada indica la condición de intromisión reiterada que es el elemento que determina la sinonimia. Las otras áreas permiten inclusive pensar en otras acepciones.

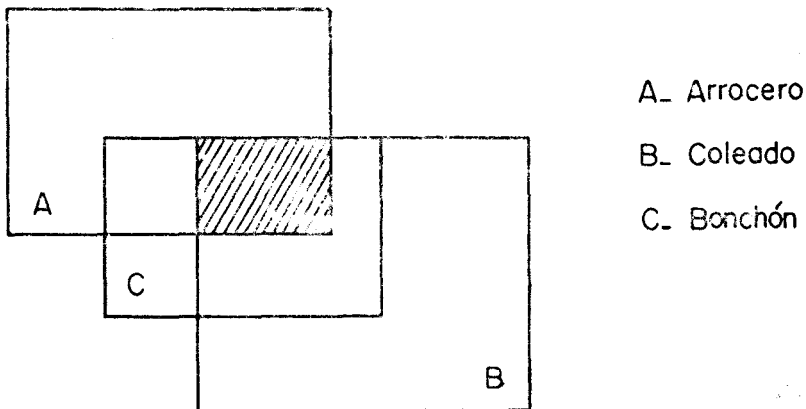
- 5.4. *Frasquitero* tiende a desaparecer para dar paso a una serie de términos que identifican a la persona novelera con los nombres de diferentes noticieros y periódicos.
- 5.5. *Entrépito*, *metiche*, *salido*, *asomado* son usados por los hablantes sin hacer diferenciaciones, es decir, los captan como sinónimos. Esta identificación es tan fuerte que muchas veces tuvimos que insistir en preguntarles si encontraban alguna diferencia; los hablantes la negaban. En estos casos, en el habla sí hay sinónimos absolutos porque el uso así lo determina. Sólo cuando la diferencia es muy marcada, como en la relación *parejero/asomado* el hablante la reconoce. A la identificación de *entrépito*, *metiche*, *pepasomada*, *salido* y *asomado* le corresponde el gráfico:



Las áreas en blanco permiten pensar en la existencia de rasgos diferentes al que hemos señalado como común: 'entrometido'.

5.6. El término *parejero* es usado por el 94% del total de mujeres encuestadas, indistintamente del grupo generacional al cual pertenecen. Los hombres que lo usan son apenas el 19% del total de encuestados.

5.7. Originalmente, *arrocerero* era el aficionado a las *fiestas* o *arrocés*. Las nuevas generaciones no hablan de *arroz* sino de *bonches*. De tal modo que *arrocerero* compite hoy con *coleado* y con *bonchón* para designar a las personas que van a las fiestas sin haber sido invitadas. Por otra parte, *arrocerero* es el que está en todas partes y en este sentido se equipara con *arroz blanco*. La sinonimia entre *arrocerero*, *coleado* y *bonchón*, se representaría así:



La zona en blanco coresponde para *arrocero* a 'el que está en todas partes' y para *coleado* a 'el que entra sin pagar'.

- 5.8. Los hablantes de un determinado grupo generacional usan los mismos términos y están en capacidad de entender, como receptores pasivos, los mensajes emitidos por los integrantes de cualquiera de los otros dos grupos. Sólo se presentarían problemas con *frasquitero* que —ya hemos dicho— está en vías de desaparición y con *parejero* que es de uso casi exclusivo de las mujeres.

BIBLIOGRAFIA

- ALVARADO, A.L.
1953 *Menú-Vernaculismos*. Caracas, Ediciones Edime.
- ALVARADO, L.
1921 *Glosario de Voces indígenas de Venezuela*. Caracas, Ediciones Victoria.
1929 *Glosario del bajo español en Venezuela*. Caracas, Tipografía-Litografía Mercantil.
- ARMAS CHITTY, J.A.
1966 *Vocabulario del hato*. Caracas, Ediciones de la Universidad Central de Venezuela.
- ARRAIZ, N.
1981 *Los cuentos de mi tía política y otras tonterías*. Barquisimeto. Publicaciones del Instituto Universitario Pedagógico Experimental.
- BASTIDAS, A.
1959 "Ensalada Política", en *El Nacional*, 14 de Abril.
- CALCAÑO, J.
1897 *El Castellano en Venezuela*. Caracas, Tipografía Universal.
- CARMONA, M.
1858-1859 "Diccionario indo-hispano o venezolano-español" en *El Monitor Industrial*.

- CARRERA SIBILA, A.
1974 *Del Saber Popular Venezolano*. Cumaná, Editorial de la Universidad de Oriente.
- COSERIU, E.
1977 *Principios de Semántica estructural*. Madrid, Gredos.
- DUBUC de ISEA, L.
1956 *Romería por el folklore boconés*. Mérida, Universidad de Los Andes. Ediciones del Rectorado.
- FRAINO CORDERO, F.
1977 *Glosario folklórico y paremiológico*. T.1. Valencia. Universidad de Carabobo. Dirección de Cultura.
- GALLEGOS, R.
1947 *Canaima*. Buenos Aires. Espasa-Calpe (Colección Austral). Publicado en 1935.
- EL GALLO PELON N° 728.
1971 2a. Quincena de Mayo.
- GARCIA AZPURUA, A.
1980 "Los Entrépitos", en *El Nacional*. 17 de Junio, A-5.
- GOMEZ DE IVASHEVSKY, A.
1969 *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Ediciones de la Universidad Central de Venezuela.
- GONZALEZ LEON, A.
1969 *País Portátil*. Barcelona (España), Seix Barral.
- GUERRERO, E.C.
1960 *Diccionario filológico*. San Cristóbal. Biblioteca de autores tachirenses.
- GUZMAN, E.
1981 "Tres hermanas que triunfan a la T.V." en *El Nacional*, 10 de enero, B-16.
- HERRERA ZUBILLAGA, R.
1978 *Costumbres Caroreñas*. Barquisimeto. s.p.
- MALAVAR, M.
1981 *Historia y habla popular en Margarita*. Caracas, 24 de Marzo, 19.
- MARCANO ROSAS, J.
1978 *Historia y habla popular en Margarita*. Caracas: Editorial Fundaconferry.

- NOGUERA, C.
1971 *Historias de la calle Lincoln*. Caracas, Monte Avila.
- OVALLES, V.M.
1935 *Frasas criollas*. Caracas, Editorial Bolívar.
- PARRA, T. de la
1924 *Ifigenia*. (4a. ed.), Caracas, Editorial Las Nove-
dades.
- PICON FEBRES, G.
1912 *Libro Raro*. (2a. ed.) Curazao.
- PIMENTEL, Francisco (Job Pim).
1959 *Obras Completas*. (2a. ed.) México, Editorial
América Nueva.
- POTTIER, B.
1968 *Presentación de la lingüística*. Madrid, Ediciones Al-
calá.
- ROMERO GARCIA, M.V.
1890 *Peonía*. Caracas, Imprensa de El Pueblo.
- RIVODO, B.
1889 *Voces Nuevas*. París, Librería Española de Gar-
nier Hnos.
- ROSALES, R.M.
1974 *Del Habla popular*. Mérida, Imprenta Oficial.
- ROSENBLAT, A.
1969 *Buenas y malas palabras*. Caracas, Editorial Medi-
terráneo.
- SILVA UZCATEGUI, R.D.
1941-1942 *Enciclopedia larense*. 2 Vols. Caracas, Ediciones del
Gobierno larense. Vol. I; Vol. II.
- TORREALVA, J.F.
1940 *Diario de un llanero*. Obra inédita escrita alrededor
de 1940.
- VILLALOBOS VILLASMIL, L.
1968 *Vocabulario popular de mi tierra del sol*. Madrid,
Imprenta de Sues de Ribadeneyra, S.A.
- ZAGO, A.
1974 *Aquí no ha pasado nada*. (5a. ed.) Caracas, Pu-
blicaciones españolas.

EL CUENTO PERUANO CONTEMPORANEO;
INDICE BIBLIOGRAFICO. I. 1900-1930

Miguel Angel Rodríguez Rea

Esta contribución tiene como finalidad ofrecer un derrotero útil para la consulta e investigación bibliográfica de la narrativa peruana contemporánea.

El conjunto de publicaciones que presentamos no pretende ser exhaustivo, por cuanto no ha sido posible revisar los repositorios y bibliotecas existentes para el caso, sobre todo del interior del país. Una tarea posterior rescatará ese acervo.

Los ejemplares revisados proceden de los fondos bibliográficos de la Biblioteca Nacional, Biblioteca Central de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Biblioteca del Instituto Riva-Agüero de la Pontificia Universidad Católica y colecciones particulares (*).

Organización

La producción bibliográfica se ha ordenado cronológicamente por años, y dentro de éstos los autores en orden alfabético.

(*) A los interesados en cotejar el desarrollo de la poesía en el proceso literario peruano, pueden consultar nuestra bibliografía *Poesía peruana del siglo XX (1901-1940)*, publicada en la revista *Hueso Húmero* entre los años 1980 y 1982 (véase los números 7, 8, 9 y 14).

Los autores y títulos se asientan conforme aparecen en las portadas; en algunos casos se reproducen los datos que presentan las cubiertas o carátulas, ya que así está diseñado el impreso. El índice onomástico identifica a los autores en forma más detallada.

La información referida a prólogo, introducción, etc., que no aparece en la portada o cubierta, se consigna en renglón aparte luego de los datos de paginación.

En cuanto a la descripción del contenido del libro, en algunos casos señalamos las piezas narrativas y su paginación respectiva cuando aparecen en un grupo heterogéneo de textos.

Para facilitar la consulta de esta bibliografía, en el índice onomástico que aparece al término de los asientos, los autores se señalan en letra cursiva y los nombres citados en letra redonda.

Finalmente, toda información que aparece entre corchetes es nuestra.

1900

CENTORE, Mario. *De la vida i del amor; cuentos i novelas breves*. Valparaíso, Imp. Gillet, 1900. 88 p.

"Cuatro trabajos cortos —dos novelas breves i dos cuentos— contiene este volumen...".

En "Carta-prólogo (Mario Centore a Karlos Newman)" (pp. 5-11), el autor hace comentario de las narraciones que incluye.

Véase, "Romanticismo..." (pp. 75-80) y "Honrada..." (pp. 81-87).

[1

1903

LAFFOSE, Alfredo P. (Saint Just). *Nihil*. Lima, Imprenta E. Moreno, 1903. VIII + 146 p.

"Carta-prólogo", por Nicolás A. González: pp. V-VIII.

Contiene. Flor de cielo (Leyenda oriental).— En voz baja (Acuarela).— Guerra sin cuartel.— El precio de un error.— Feliz ocaso.— El zorro azul (Leyenda americana).— Una página histórica.— Vivir en el pasado.— Un aventurero.— Idilio.— El licor de la alegría.— Teoría y realidad.— Mañuco.— Predicción.— Una beldad rebelde.— Marte y Venus.— Una arenilla que todo lo borra.— Una corrida singular.— Fotografía.— El tigre negro.

[2

1904

PALMA, Clemente. *Cuentos malévolos. Prólogo de D. Miguel de Unamuno.* Barcelona, Imp. Salvat y Ca. en C., MCMIV. XVI + 169 p.

Contiene. [Prólogo], por Miguel de Unamuno (pp. V-XVI).— Los canastos.— Idealismos.— El último fauno.— Paíabola.— Una historia vulgar.— Los ojos de Lina.— Cuento de marionetes.— El quinto Evangelio.— La última rubia.— El hijo pródigo.— La granja blanca.— Leyenda de haschischs.

[3

1908

SASSONE, Felipe. *Almas de fuego. (Prólogo de Eduardo Zamacois).* [Madrid, Librería de Pueyo, 1908]* 222 p.

En la portada luego del título se lee: *La moralidad de un libro / depende casi siempre de la / moralidad de sus lectores.*

En la sección "Opiniones críticas sobre la primera novela de Sassone *Malos amores*" (pp. 185-221) se incluyen juicios de

* En el ejemplar que hemos revisado aparece en la portada como casa editorial: Librería Galland E. Rosay. **Unicos agentes para la venta en el Perú.** Esta referencia no la consignamos como tal, ya que al final del volumen existe abundante publicidad de los títulos publicados por la Librería de Pueyo, de Madrid. De ahí nuestra opción de señalar como editor responsable a la conocida librería española.

E. Zamacois, *El Imparcial* (7 de octubre de 1907), *Nuestro Tiempo* (10 de abril de 1907); Andrés González Blanco, *Unión Ibero-Americana* (mayo de 1907), y Clemente Palma.

Contiene. Carta abierta a D. Eduardo Zamacois (pp. 11-18).— Prólogo (pp. 19-31).— Fetiquismo...— Muerto de amor. Histérica?— La diosa carne.— Mi buhardilla.— El defensor.— ¡Oh sabia, cristiana mansedumbre!

[4

1909

POLAR, J.M. *El Tancca; cuento de Nochebuena*. Arequipa, Imp. de "El Deber", Diciembre 24 de 1909. 30 p.

[5

1911

ARNAO, Aurelio. *Cuentos*. Callao, Imp. El Progreso, 1911. 64 p.

Contiene. Lo irreparable.— Sangre de rubia.— En voz baja (Confidencia).— La mosca de oro.— Celeste.— La voz de la sangre.— Juvenilia.— Amor de acróbata.— Sor Carmela.

[6

1912

BARZO, Carlos del. *Auras rojas*. Lima, Tip. "La Evolución", 1912. 196 p.

Contiene. A manera de prólogo.— Aura.— Suicida.— Heroicidad.— ¡Caridad!— Esperanza.— Solitario.

[7

PALMA, Clemente. *Cuentos malévolos*. Paris, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Librería Paul Ollendorff, [1912]. XV + 278 p.

"Prólogo", por Ventura García Calderón: pp. VII-XV.

Segunda edición aumentada.

Se incorporan los siguientes cuentos: Tengo una gata blanca.— Ensueños mitológicos.— El príncipe alacrán.— Un paseo extraño.— El nigromante.— Las vampiras.— El día trágico.— Las mariposas.

[8

1913

SILVA VIDAL, Ismael. *En el sendero...* (Cuentos y crónicas).
Prólogo de Luis Fernán Cisneros. Epílogo de Leonidas Yerovi.
Lima, Imp. del Centro Editorial, 1913 [VIII] + 104 p.

El "Epílogo" de Leonidas N. Yerovi es una poesía (p. 103).

Véase la sección "Cuentos" (pp. 1-58) que incluye: Un matrimonio.— El tío Jerónimo.— El pobre.— Mi hermano que se casaba...— Los hijos de la quimera.— El loro de mi casa.— Mujer moderna.— La lucha.— Un amor.— confesión de tarde...

[9

1914

GARCIA CALDERON, Ventura. *Dolorosa y desnuda realidad*.
París, Casa Editorial Garnier Hermanos, [1914]. 275 p.

Frente a la portada dibujo del autor por Tito Salas.

"De alguna de sus obras cuenta Balzac que la compuso para aprender a escribir novelas. Con parecido objeto redactó el autor las páginas que siguen. Son de noviembre de 1910 y las publica sin variantes".

Contiene. Nota del autor.— La esclava.— Una obra de caridad.— Un imbécil.— Fraternidad.— El marido.— Un beso, nada más.— La domadora.— El profesor de amor.— Una chiquilla vi-

no.— Mamá.— La otra.— La noche alegre.— La mejor aventura.— Sentimentales.— Memorias de un muerto.— La obra maestra.— Vaticinio.

[10

1916

CORONADO, Julio. *En llanto menor, por . . .* Chiclayo, Imp. "El Bien Agrícola", Abril 1916. 38 p.

También incluye poesías (pp. 3-21).

Véase, "Cuento": pp [25]-38.

[11

PEREZ CANEPA, Carlos. *Horas de misticismo, de dolor y de misterio. A manera de prólogo apreciaciones de Juan Bautista de Lavalle y Padre Martínez Vélez.* [Lima], Colville & co., 1916. 90 p.

Contiene. [Apreciación de J.B. de L.: p. 7].— [Apreciación del P.M.V.: p. 9].— Marquesita romántica.— Glosario a una chica bonita.— La superstición.— De la vida y del ensueño.— En el balneario.— Perdónalos, Señor.— Un cuento de Amor.— Yo quiero ser monja. . .— Evocación sentimental.— El diario de un misántropo.— En el sendero. . .— El dolor de vivir. . .— Amaos los unos a los otros.— ¡Un año menos. . .!— Los Reyes Magos.— Los cisnes. . .— Tres días de vida conventual.

[12

1917

BURGA, Jovino. *Don Casimiro; comi-cuento tragitrascendental, ensayo de un género nuevo en la literatura de todos los días, que no es tan de rogar nos la depare Dios como el pan de la oración. . .* Lima, Librería e Imprenta "El Inca", 1917. 38 p.

[13

1918?

AGUIRRE MORALES, Augusto. *La justicia de Hvaina Ccapac; cuento incaico, por... Ilustraciones de J.D. Peña*. Valencia, Biblioteca Hispano Americana. 1918? 78 p.

[14

1918

VALDELOMAR, Abraham. *El caballero Carmelo; cuentos. El caballero Carmelo.— El vuelo de los cóndores.— Hebaristo, el sauce que murió de amor.— Los ojos de Judas.— Yerba santa.— Tres senas; dos ases.— El beso de Evans.— El círculo de la muerte.— Las vísceras del superior.— El hediondo pozo siniestro.— El peligro sentimental.— Los Chin-Fu-Tong.— Whong-Fau-Sang.— La tragedia en una redoma.— Chaymanta Huayñuy.— Finis desolatrix veritae.— Con algunos comentarios sobre las obras del autor y un prólogo de Don Alberto Ulloa Sotomayor*. Ciudad de los Reyes, Talleres de la Penitenciaría, 1918. VI + 228 + [8] + XX p.

“Prólogo”: pp. I-VI.

En la sección “Comentarios sobre las obras de Abraham Valdelomar” (pp. IX-XX), incluye opiniones de Mariano H. Cornejo, Carlos H. Endara, J.A. Falconí Villagómez, M. Martínez Mutis, Isaac J. Barrera, Medardo Angel Silva, *La Prensa* (Lima), Alejandro N. Ureta, Adán Espinoza y Saldaña (Juan del Carpio), Juan Bautista de Lavalle, *Dilettanti*, Casto Rojas, José Félix de la Puente, Monsieur Treville, César A. Valdivieso, *El Tiempo* (Lima), Ricardo S. Vegas, C. Rey de Castro, José Carlos Mariátegui, Alfredo Muñoz, *El Pueblo* (Arequipa), Alma Joven, Luis E. Valcárcel, *El Comercio* (Lima), *La Crónica* (Lima), Enrique A. Carrillo, César A. Rodríguez, Alberto Guillén, Honorio Ríos Elejalde, Miguel Angel Urquieta, Antenor Orrego.

Véase además en esta sección una entrevista a A.V. efectuada por Alfredo García Salazar (pp. XI-XVI), reproducida de *Balnearios* (enero de 1917); “Párrafos de un reportaje” por Fran-

cisco Roberto Montoya (pp. XVI-XIX), reproducido de *El Herald* (Ica, marzo de 1916); y "Abraham Valdelomar", poesía, por Alberto Guillén (p. XIX).

[15]

1919

LARRIVA DE LLONA, Lastenia. *Cuentos. Ilustraciones de Cárdenas Castro*. Lima, Imprenta del Estado Mayor General del ejército, 1919. 212 p. (Obras completas, t. II).

Incluye fotografía de la autora.

Contiene. El cuento del sepulterero.— Una historia como hay muchas.— El rey Herodes.— Misterio.— Mañana de primavera.— Fatalidad.— Una fiesta en el cielo.— Inexplicable.— Iris.— El Niño Jesús de Teodoro.— Sol en invierno.— Cuento que es historia.— Lo irreparable.— La vía crucis de Longinos.

[16]

URQUIETA, Miguel Angel. *Linterna mágica*. Arequipa, 1919.

Conocido por referencias.

[17]

1920

LOPEZ ALBUJAR, Enrique. *Cuentos andinos; vida y costumbres indígenas por ... Prólogo de Ezequiel S. Ayllón*. Lima, Imprenta de la Opinión Nacional, MCMXX. XX + 188 p.

"Prólogo": pp. [I]-XIX.

"Fe de erratas": p. [188].

Carátula de Vinatea Reinoso.

Contiene. Prólogo.— Los tres jircas.— La soberbia del piojo.— El campeón de la muerte.— Ushanan-jampi.— El hombre de la bandera.— El licenciado Aponte.— El caso Julio Zimens.— Cachorro de tigre.— La mula de taita Ramun.— Cómo habla la coca.

[18]

CASTRO DE GONZALEZ, Delia. *Sin rumbo; poesías y cuentos*.
Lima, Tip. y Fábrica de Sellos-M.E. Terrones & Co.,
1921. 80 p.

La sección "Cuentos" (pp. 55-80) incluye: Abnegación sublime.— El milagro.— El premio.— Remordimiento.— El castigo.— Aguinaldo.— Pureza.— Noche buena.— Compensación.

[19]

DELGADO, Luis H. *Preludios. Con una introducción del autor*.
Le Havre, Imprimerie du XXe Siècle, 1921. 160 p.

Véase, "La pareja feliz" (pp. 52-55) y "Tarde de sol" (pp. 149-152).

[20]

PEREZ CANEPA, Carlos. *Al margen del camino. Prólogo por Salvador Rueda. Biografía del autor, por Salatiel Rosales*.
Lima, Librería e Imprenta Gil, 1921. 152 p.

"Prólogo": pp. 7-9.

"Notas biográficas": pp. 11-12.

En la sección "Algunas opiniones sobre el autor de este libro" (pp. 145-150) se incluyen: Condesa de Pardo Bazán, Altamira, Salvador Rueda, Manuel Ugarte, Matehus de Albuquerque, Leopoldo Fernández Ros, José Santos Chocano, Carlos Rey de Castro, Javier Prado, Gutiérrez Quintanilla, senador Martínez, Rafael Arévalo Martínez, Miguel Pinto.

Véase, "Aventuras de un virrey" (pp. 67-72); "A lo Cáceres" (pp. 75-77); "Un cuento extraño" (pp. 105-111).

[21]

FUENTE, José Félix de la. *En este valle de lágrimas (Narraciones)*. Ciudad de los Reyes del Perv, Editorial Evforion, MCMXXI. X + 172 p.

Dibujo del autor por Alcántara la Torre.

"Prólogo", por Enrique Bustamante y Ballivián: pp. VI-X.

Contiene. Los novios de Tanirán.— El juicio final.— El amor de una fea.— El retrato.— El hallazgo de los Reyes Magos.— Sin el antiguo encanto.— El Padre Ortúzar.— Los sarcasmos de la vida.— El miedo.— El enamorado de la tragedia.— En medio del camino.— Dos enamorados.— El suicida.— El guardián del tennis.— El señor Matias.— El paganismo alucinante.

[22

VALDELOMAR, Abraham. *Los hijos del sol (Cuentos incaicos)*. Ciudad de los Reyes del Perú, Euforion, 1921. VIII + 117 p.

"Portada y orla con el retrato del autor por José Sabogal".

"Advertencia editorial", por Manuel Beltroy: pp. I-IV.

"Prólogo", por Clemente Palma: pp. V-VIII.

Contiene. *El alfarero*. (Sañu-camayok).— El camino hacia el sol.— Los hermanos Ayar.— Chaymanta huayñuy (más allá de la muerte).— El hombre maldito.— El pastor y el rebaño de nieve.— El cantor errante.— El alma de la quena.

[23

1922

VELARDE, Héctor. *De París a Buenos Aires; memorias de un pez volador (exocetus volitans)*. [Buenos Aires], J. Carbone y C., 1922. 64 p.

Dividido en tres partes.

[24

1923

CAMACHO, Diego. *Los silencios de la vida por ...* Ciudad de los Reyes del Perú, Talleres Gráficos Asilo "Victor Larco Herrera", Año MCMXXIII. XVI + 83 p. (Biblioteca Popular "Hogar").

"Prólogo del Dr. Alberto Ureta, catedrático de Literatura en la Universidad Mayor de San Marcos": pp. [VII]-XII.

"Juicio crítico del Dr. M. Iberico Rodríguez, catedrático de Filosofía de la Universidad Mayor de San Marcos": pp. [XIII-XV].

Entre las pp. 1-15 se incluye una pieza corta de teatro, *La confesión*.

En páginas fuera de texto (10 p.) se incluyen "Juicios críticos que a la Prensa limeña le mereciera la publicación de nuestro primer volumen: *Historias de enfermos*, escrito por el notable psiquiatra nacional Dr. Hermilio Valdizán".

Contiene. Nota del autor.— En amorios se va el amor.— El hombre rico.— El can-can.— La bandera.— El admirador de lord Byron.— De Sevilla al misterio.— El cuadro de la desolación.— Fray Luis.— La sonámbula.— La princesa etérea.— El alma del rondín.— El espejo.— El divorcio de don Abel.

[25

CASTRO POZO, Hildebrando. *Celajes de Sierra por . . .* Ciudad de los Reyes del Perv, Imprenta "Euforion", MCMXXIII. [VIII] + 104 [8] p. (Biblioteca Popular "Hogar").

"Literatura nacional", por Abelardo M. Gamarra: pp. [VII-VIII].

Véase en las páginas fuera de texto (8 p.), "Juicios críticos que la Prensa limeña le mereciera la publicación de nuestro segundo volumen: *Los silencios de la vida*, escrito por el joven literato cajamarquino Diego Camacho". Se transcriben comentarios de *La Reforma* (6 de julio de 1923); *El Comercio* (4 de julio de 1923); *Variedades* (7 de julio de 1923); *Mundial* (13 de julio de 1923); *El Tiempo* (7 de julio de 1923); *La Crónica* (7 de julio de 1923).

[26

Contiene. Asenciona.— Por qué la montaña se quedó al otro lado de la cadena oriental.— Danza macabra.— “El tapau” de Yanamarca.— Manchaypa Matalajá.— El amante misterioso.— El oro del indio.— El forastero.— Ypanaqué.— Notas explicativas de los vocablos quechuas.

DURAND, Juan E. *Leyendas incaicas. Kora*, Antofagasta, Imp. Skarnic, 1923. V + 128 p.

“Prólogo”, por T. J. Pinzás: III-V.

“En la narración amena de los ocultos amores de Kora, el autor, describe costumbres originales; relata las suntuosas fiestas que tienen como albergue el Cusco. [...] Es completa la descripción de la arquitectura preincaica, incaica, y de la anterior a estas [*sic*]. [...] Todos los hechos anotados carecen de anacronismo y errores históricos, y en todo momento, se vive dentro del ambiente verdaderamente incaico” (Cf. *Prólogo*, pp. III-IV).

[27

GARCIA CALDERON, Ventura. *Cuentos*. Lima, 1923. 32 p.
(*La Literatura Peruana*, Año I, Vol. 11, 14 de junio de 1923).

Contiene. Nota biográfica.— Nota crítica [Se transcriben juicios de E. Gómez Carrillo y E. D. Tovar y R.].— Nota bibliográfica.— La domadora.— La otra.— La mejor aventura.— Memorias de un muerto.— La obra maestra.— Vaticinio.

[28

LOPEZ ALBUJAR, Enrique. *Una posesión judicial; original de ...*
Lima, The University Society Inc., 1923. 50 p. (*La Novela Peruana*, Año I, N° 8, 2 de mayo de 1923).

Con una nota sobre el autor firmada por Pedro Barrantes Castro.

[29

LUCERO, Anaximandro. *El dolor de los otros (Motivos y cuentos iqueños)*. Villa de Valverde [Ica], Talleres tipográficos de “El Eco”, 1923. [XII] + 74 p.

En la sección "Juicios y palabras de aliento" (pp. III-IX) se incluyen juicios sobre el autor: José Santos Chocano, Félix del Valle, Abraham (Conde de Lemos), Felipe Rotalde, Héctor Argüelles, José Ramón Venegas, César Alzamora, L. E. Moreno Thellesen, Emilio Calvo García, César E. Ferreyros, Guillermo Aguayo, Agustín Bocanegra, Enrique Perruquet, Acisclo Gómez Parra, Lizardo Revoredo, Manuel J. Reyes, José Torres Vidaurre, Jorge Rebata F.

Contiene. Pórtico.— Prólogo.— El otoño.— La indiferencia.— La luna.— Su dolor.— La nostalgia.— El insomnio.— Un entierro vulgar.— Miseria y caridad.— El mar.— Y cuando el Señor de Luren pasó.— Amor de campesina.— La última carta.— Dolor de artista.— Tristes recuerdos.— El misterio de la bodega vieja.— En el camino.— La leyenda del esqueleto. —La hermana Sor Angélica.— Tragedias íntimas.

[30]

PALMA, Clemente. *Cuentos malévolos*. Lima, 1923. 32 p. (*La Literatura Peruana*, Año I, Vol. 9, 31 de mayo de 1923).

Contiene. Notas biográfica y bibliográfica.— Los canastos.— El último fauno.— Parábola.— La última rubia.— El príncipe Alacrán.— Una historia vulgar.

[31]

PALMA, Clemente. *Mors ex vita; novela original de ...* [sic] Lima, The University Society Inc., Editores, 1923. 52 p. (*La Novela Peruana*, Año I, N^o 1, 15 de enero de 1923).

Incluye fotografía del autor.

Breve presentación por los editores.

[32]

ROSSEL, Ricardo. *Leyendas peruanas*. Lima, 1923, 32 p. (*La Literatura Peruana*, Año I, Vol. VIII, 24 de mayo de 1923).

También incluye "Poesías varias": pp. 22-31.

Contiene. Nota biográfica.— La huérfana de Ate.— El Salto del Fraile.

[33]

VALDELOMAR, Abraham. *El caballero Carmelo*. Lima, The University Society Inc., Editores, 1923. 48 p. (*La Novela Peruana*, Año I, Nº 4, 2 de marzo de 1923).

Incluye fotografía del autor.

Breve presentación por los editores.

Contiene. El caballero Carmelo.— El camino hacia el sol.

[34

VALLEJO, César. *Escalas*. Lima, Talleres Tipográficos de la Penitenciaría, 1923. 136 p.

En la cubierta aparece como título: *Escalas melografiadas*.

Contiene. I. *Cureiformes*: Muro noroeste.— Muro antártico.— Muro este.— Muro dobleancho.— Alféizar.— Muro occidental.— II. *Coro de vientos*: Más allá de la vida y la muerte.— Liberación.— El unigénito.— Los caynas.— Mirtho.— Cera.

[35

1924

GARCIA CALDERON, Ventura. *La venganza del cóndor*. Madrid, Mundo Latino, MCMXXIV. 212 p.

Contiene. La venganza del cóndor.— La momia.— Murió en su ley.— Yacu Mama.— Coca.— Amor indígena.— La selva de los venenos.— Los cerdos flacos.— Historia de canibales.— Sacrilegio.— La llama blanca.— Fue en el Perú.— En los cañaverales.— Chamico.— Luna de miel.— A la criollita.— El ahogado.— El despenador.— El hombre de los cuarenta y ocho hijos.— Viernes Santo criollo.— Un soñador.— El "entierro".— Cuento de mi vieja Lima.— Los males del señor Obispo.

[36

LOPEZ ALBUJAR, Enrique. *Cuentos andinos; vida y costumbres indígenas*. Prólogo de Ezequiel S. Ayllón. Segunda edición.

Auspiciada por el presidente del Congreso Científico Panamericano, Dr. Alberto Salomón. Lima, Imp. Lux de E.L. Castro, MCMXXIV. 292 p.

"Prólogo": pp. 7-26.

En la sección "Juicios de algunos escritores sobre este libro, expresados espontáneamente y con quienes, fuera de los del Perú, el autor no tuvo trato nunca" (pp. 271-289), se incluyen juicios de Ricardo Vegas García, Julio Félix Castro, F.A. Loayza, C. Rey de Castro, Harriet V. Wishuielf, Max Daireaux (traducido del francés de la revista *La América Latina*, de París), Fray Pedro Martínez Vélez, A. Arguedas, Miguel de Unamuno, Vicente Blasco Ibáñez, Villaespesa, R. Levillier y José Santos Chocano.

Esta edición reproduce los textos de la primera de 1920.

[37]

NEGRON UGARTE, María. *Historias, reminiscencias y cuentos. Trujillo (Perú) - 1923.* Madrid, Imprenta de Mario Anaguiano, [1924]. V + 90 p .

"Prólogo", por José Alsina: pp. III-V.

Contiene. Superstición.— Una visita.— Juana Alarco de Dammert.— En el torno del convento.— Mis libros.— Reminiscencias.— El sueño de Antonieta.— El curandero.— Viendo visiones.— La rosa amarilla.— Fidelidad.— Dos nombres.— 15 de enero.— De la patria.— El abuelo.— Los perros de su ilustrísima.— La cartomántica.— Confianza.— Haz bien...

[38]

VELARDE BERGMANN, Héctor. *Kikiff. Ilustraciones del autor.* Lima, Editorial "Garcilaso", 1924, 118 p.

Incluye a manera de prólogos una carta de Francisco García Calderón (pp. 5-6), fechada en París el 9 de junio de 1924; y un comentario de Clemente Palma (pp. 7-10) aparecido en *Variedades* el 30 de agosto de 1924.

301

Contiene. *Kikiff*.— Primera parte. Segunda parte. Tercera parte. Cuarta parte. Quinta parte.— *Tres manuscritos encontrados en un pantalón de Kikiff el 27 de setiembre de 1922*.— Cosas de frente y cosas de perfil.— Un documento chino.— El rostro, el vientre, etc. y la moda.

[39]

1925

PALMA, Clemente. *Historietas malignas. Ilustraciones de Raúl Vizcarra*. Lima, Editorial "Garcilaso", 1925, VIII + 102 p.

En la nota introductoria, "Dos palabras" (pp. V-VI), Palma refiere que "la última de las narraciones que aparece en este libro fue escrita en 1897, y las [sic] he incluido como un homenaje de mi madurez desilusionada y excéptica [sic] a mi juventud fervorosa y audaz".

Contiene. *Mors ex vita*.— El hombre del cigarrillo.— Aventura del hombre que no nació.— En el carretón.

[40]

WIESSE, María (Myriam). *Nocturnos. Maderas originales de José Sabogal*. Lima, Imprenta "Lux" de E.L. Castro, 1925. 76 p.

Incluye trece cuentos.

[41]

1926?

RIVAS PLATA, Renán. *Lima perversa y amante. "Los rubies del purgatorio". "La suicida". "Imprudencias de la vida"*. Lima, Tip. "El Lucero", [1926?]. 78 p.

"Prólogo": pp. 5-9.

Retrato del autor por J.E. Málaga.

[42]

COLMENARES, Delia. *Con el fusil al hombro; epistolario del soldado desconocido*, 1879-1883. Lima, Lit. tip. T. Scheuch, 1926. 80 p.

"Liminares", por Gastón Roger: pp. 3-4.

Contiene. Exordio.— En alta mar.— Campamento.— Tarapacá.— Tacna.— Arica.— Morro de Arica. —Lima.— San Juan.— Miraflores.— Hospital.

[43]

GARCIA CALDERON, Ventura. *Danger de mort, récits péruviens traduits de l'espagnol par Max Daireaux, Francis de Miomandre, Philéas Lebesgue, Georges Pillement, Adolphe Falgairolle et Victor Flama. Lettre liminaire de Claude Farrère.* Paris, Editions Excelsior, 1926. VII + 244 p.

Contiene. Préface (pp. V-VII).— La forêt qui pleure.— Un bel enterrement.— L'épingle.— Les pas de la morte.— La soupe aux pierres.— La confiture de lait.— Un rêveur.— Virginité.— Police en forêt.— Les trois épreuves du Père Velez.— Les paradis des poissons.— Le trésor enfoui.— Le péché de la race.— L'idole.— Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.— Fraternité.— L'île de la main du diable.— Les saints au Violon.— La suprême amie.— Combat de coqs.— A l'extrême limite.— Jeunesse.

[44]

———. *Peruanische Novellen. Deutsch von Elisabeth und Otto Albrecht van, Bebber.* Potsdam, Gustav Kiepenheuer Verlag, 1926. 132 p.

Contiene. Sakrileg.— Geschichten von Kannibalen.— Indierliebe.— Die Mumie.— Der Flussgeist.— Der Goldsucher.— Honigmond.— Das weisse Lama.— Aus dem alten Lima.— Der vergrabene Schatz.— Im Zuckerrohrfeld.— Es geschah in Peru.— Der Helfer.— Der Geistwald.— Die Rache des Kondors.— Yacu Mama.— Coca.

[45]

PORTAL, Magda [y] SERAFIN DELMAR. *El derecho de matar; cuentos*. La Paz, Editorial "Bandera Roja", 1926.

Serafin Delmar es seudónimo de *Reynaldo Bolaños*.

Conocido por referencias.

[46]

RUIZ HUIDOBRO, José. *Aquel panfletario... Cuentos. Opinión liminar de Francisco García Calderón. Prólogo de Luis Varela y Orbegoso*. Huarás, Talleres tipográficos de El Lucero, 1926. XII + 184 p.

"Opinión liminar": pp. VII-VIII.

"Prólogo": pp. IX-XII.

"Fe de erratas": p. 183.

Véase las secciones "Cuentos" (pp. 1-100) y "Cuentos locales" (pp. 101-158) que incluyen: *Aquel panfletario*.— *Un crimen extraño*.— *El enigma eterno*.— *Erotismos de la muerte*.— *De aguinaldo*.— *El moscardón*.— *Los fenómenos de la voluntad*.— *La cámara gris*.— *Mi amigo el lustrabotas*.— *La herencia triste*.— *El último Káiser*.— *La dama del balcón*.— *El cigarro*.— *Memorias de un sepulterero*.— *Un suicidio (Cuento futurista)*.— *Los amores del diablo*.— *Don Ramón Castilla*.— *El cura y su mujer*.— *El niño enfermo*.

[47]

SERAFIN DELMAR. *Los espejos envenenados*. Lima, 1926.

Conocido por referencias.

[48]

1927

HIDALGO, Alberto. *Los sapos y otras personas*. Buenos Aires, Sociedad de Publicaciones El Inca, 1927. 160 p.

"Prólogo": pp. [5]-7.

Contiene. Los sapos.— El melómano.— Un precursor.— El tuerto.— Más allá de la ciencia.— El hombre cubista.— El asunto del Dr. 30.— El tranvía N° 34.— El árbol sagrado.— Filosofía negra.— Tragedia yanqui.— La mujer única.— La subconciencia.— El plagiario.

[49

1928

GARCIA CALDERON, Ventura. *Páginas escogidas. Con estudios preliminares de Gonzalo Zaldumbide y Gabriela Mistral.* Madrid, Agencia Mundial de Librería, [1928]. 292 p.

Véase la sección "Ficción" (pp. 98-154) que incluye: Un beso, nada más.— La mejor aventura.— El profesor de amor.— Coca.— La llama blanca.— El alfiler.

[50

VELARDE, Héctor. *Tumbos de lógica.* París, Imprimerie Union, 1928. 350 p.

"Carta-prólogo", por Ventura García Calderón: pp. [5]-10.

Contiene. Tikao Nakichift.— La sabiduría.— Las viejas americanas.— La química y el secreto de la vida.— Frederick Coppenhaver.— "Pienso, luego soy".— Los niños.— El sicofisiógrafo.— El método de eliminación.— Chufi y Tatá.— La educación de Felipito.— El cinematógrafo.— En el "Hoff Strasse Kaffee".— Leyes y costumbres.— No mentir.— El "Self Made Man".— La imagen.— Estados Unidos, país niño.— La felicidad.— Una coincidencia.— La música y Von Kraft.— Un caso.— El hongo de Karl Nach.— Costumbres.— Una noticia.— Jaworski.— El libro futuro.— Las edades de piedra, de bronce, de fierro.— Una historia.— La escuela de la "Réclame".— Nunca dos sin tres.— Los americanos.— Un jugador.— Murphy.— Un desayuno interminable.— La radiotelefonía.— Las curiosidades de Broadway.— Los niños prodigios, el cálculo y los animales.— Las leyes de la naturaleza.— Ravinsky.— El arte y el sexo.— La última lucha.

[51

CACERES, Aurora (Evangelina). *La Princesa Suma Tica* (*Narraciones peruanas*). Madrid, Editorial Mundo Latino, 1929, 261 p.

Contiene. Datos biográficos de la autora.— La Princesa Suma Tica.— En la puerta del cinema.— Papá llora.— Hábito de monja.— El príncipe de mis amores.— La vocación conventual de María.— El lirio negro.— La madre del niño que lloró sangre.— El niño que lloró sangre.— Amor, ¿dónde estás?— Ollantay.— Montalván, la negra.

[52]

CUENTAS, J. Alberto. *Rumores del Titikaka. Poemas.— Cuentos.— Crónicas.* Puno, orillas de Titikaka, Perú, 1929. [113] p.

[Este libro fue impreso en: *Lima, Casa Editora "La Opinión Nacional"*].

Véase la sección "Cuentos" (pp. 11-46) que incluye: El pájaro azul.— Mi primer amor.— Martita, la pastora.— La última suerte.— La perrera.— El alcohólico.— La vuelta.— Sumattutumpi.— La danza de la locura.

[53]

LUIS FRANCE. *Veinte cuentos.* Lima, Imprenta Torres Aguirre, 1929. [VIII] + 151 p.

Luis France y sus cuentos", por Antonio Miró Quesada: pp. V-VII.

Luis France es seudónimo de *Julia Clayssen*.

Contiene. Una morena y una rubia.— Este era un rey.— Campeonato matrimonial.— Las dos mujeres de Juan.— El cigarro.— fue un error.— Una mujercita a la moderna.— Enigma femenino.— Extraño huésped.— Didí.— Una historia vulgar.— La Venus de bronce.— Romanticismo.— El consejo de la abuela.— A la luz de la luna.— Las manos de Héctor.— La prueba.— Profesor de idealismo.— Fugaz romance.— Pebeco.

[54]

NESTAREZ, Francisco H. *Cuentos, tradiciones, leyendas y costumbres quechuas*. Lima, Talleres Gráficos de la Penitenciaría, 1929. 163 p.

"Este libro lo he escrito en mi tierra de Pisco...".

"A modo de introito", por Armando Herrera: pp. 7-9.

Contiene. Al lector.— El eucaliptus filósofo.— Un castigo a la soberbia.— Los floripondios rojos que hablaron.— Pishco-huana.— El toro salvaje.— Una conquista quechua.— Culebra mayo.— El landaruto.— El campanario.— Mama Tonga.— La cordillera Calla-Calla.— La serpiente monstruosa de Poyoc.— Los desposorios.— El amor de Casahuro.— La Danza del Puma.— En busca de matrimonio.— Cuadro funesto.— Cómo se practica el duelo por algunas de nuestras serranías.— La hehicería y sus consecuencias.

[55]

ROSE MARIE. *Juguetes; cuentos de ... Ilustró Vinatea Reinoso*. Lima, Casa Editora "La Opinión Nacional", 1929. 71 p.

Rose Marie es seudónimo de *Alida Elguera Mc Parlin*.

"A manera de prólogo", por Josephine Woodward: pp. [9]-11.

Contiene. La noche buena.— El soldadito cojo.— Madrecita.— El mejor chicote.— El niño grande.— Magia negra.— El mensaje a Santa Claus.— El último juego.— El legado del padrino.— El nuevo amor.

[56]

193?

GARCIA CALDERON, Ventura. *La venganza del cóndor*. Nueva edición popular. París, Casa Editorial Garnier Hermanos, 193? 156 p.

"Esta nueva edición popular de *La venganza del cóndor* es la reproducción exacta de la publicada en Madrid en 1919 [sic] por la Editorial Mundo Latino".

[57]

307

CHAVEZ VILLAVERDE, M. *El muchacho de la selva*. Lima, Imprenta E. Z. Casanova, 1930. 62 p.

En la cubierta aparece el siguiente título: *El muchacho de la Selva. Otros cuentos*.

Contiene. El impedido.— Los tres obsequios.— Preciosa.— Sorda, ciega y muda.— El niño y su libro.— La venganza de los sapos.— En el país de las fieras.— La lección de un perro.— El avaro.— La gratitud de una fiera

[58]

DIEZ-CANSECO, José. *El gaviota. El Km. 83; estampas mulatas*. Lima, Librería Francesa Científica y casa editorial E. Rosay, F. y E. Rosay, 1930. VII + 127 p.

“Prólogo”, por Federico More: pp. III-VII.

Contiene. El gaviota: primera parte. Segunda parte.— *El kiómetro 83*.

[59]

EGUREN DE LARREA, D.F. *El hombre que se casó por dinero (almas del día al desnudo)*. Lima, Editorial Rosay, MCMXXX. 210 p.

Contiene. El hombre que se casó por dinero.— Almas de cumbre.— Memorias.— Primavera.— Del inquieto vivir.— Oración a la esposa.— El milagro de las sierras.— Del amargo vivir.— Del mundo de los sueños.— Aquel dulce ensueño.— Las apariencias del bien.— Florecer de almendras.

[60]

LOPEZ ALBUJAR, E. *Calderonadas (Caprichos literarios)*. Chiclayo, Talleres de “El Tiempo”, 1930. 252 p.

Dibujo del autor por Iván E.

Contiene. El sapo enamorado.— El automóvil y el viento.— Mi hibridismo.— El farol de mi casona.— El aspaquijotización.— Las bromas del azúcar.— Una institutriz de doble efecto.— Un cataclismo en el planeta.— Por el honor escolar.— El 610.— Un consejo perruno.— Los servidores de su Majestad.— El cerebro y el músculo.— La gloria de los primeros.— La grosería de la muchedumbre.— La tía Rebullicio.— El whisky y el anís.— El banco de la piña.— El que está por encima de todo.— El freud-canninismo.— El derecho al escarpín.— Lo que me contó un zapato viejo.— Mi calle.— Sin despedida de soltero.— Un pintor piurano más.— El poder de la voz (Inspirado en *Los intersexuales* de Gregorio Marañón).— Las dos maletas.— El ingeniero de las playas.— ¡Quién fuera tijereta!.— Comer, beber, bailar.— Si los rotarios quisieran...— Lo que le falta a Chiclayo.— La salud de los ojos.— Esa punta gacha. —La liberación del medio.— La pirámide truncada.

[61

PALMA, Angélica. *Contando cuentos por ... Ilustraciones por Antequera Azpiri.* Burgos, Hijos de Santiago Rodríguez, 1930. 134 p.

Contiene. El niño que quería ser rey.— La tripita.— El sol por salir.— La suerte de los juguetes.— Filina.— La grulla.— La aventura de Pipo.— Con pautas torcidas, renglones derechos.— Marisabidilla.— Las dos voces.— Las discusiones fantásticas.— Epílogo.

[62

NOTAS

UN CRUCE DE LECTURAS EN ESPINOSA MEDRANO

Luis Jaime Cisneros

Pontificia Universidad Católica del Perú

Una de las censuras de Faria & Sousa que Espinosa Medrano quiere combatir es la acusación de oscuridad que formula contra Góngora, fundada especialmente en el hipérbaton. Con esa alusión se inicia precisamente el *Apologético* de 1662. El párrafo de Faria seleccionado por el Lunarejo para su réplica es en realidad breve, y se caracteriza por un rosario caprichoso de ejemplos que Faria ensarta en aparente afán de maltratar a Góngora. Interesado el crítico portugués en probar la organización caótica de la sintaxis gongorina, ofrece un disparatado conjunto de dieciocho versos y lo presenta como si alguna vez el poeta español les hubiera garantizado esa unidad formal. Entre ellos voy a destacar los dos siguientes, pertenecientes a *Soledades* (I, 536-537):

El fresco de los zéfiros ruido,
el verde de los árboles cejae

Faria no identifica, claro está, la fuente. Tampoco Espinosa Medrano en su respuesta; se limita sólo a retomar el ejemplo (*Apologético*, Sec. II, 6) sin más afán que el de independizar ambos versos del conjunto en que arbitrariamente venían colocados por Faria. A Espinosa le interesa estrictamente probar la mala fe del comentarista portugués:

No sé si fue malicia, o desaliño el ensartar los versos de Don Luis confusos, y sin distinción; pues quien ignora que son entresacados de distintas partes, para ejemplificar los Hiperbatones, juzgará, que no tienen más conexión, que la que allí se les da, pues leídos en aquel amontonamiento, parecen disparates, por estar destituidos del sentido y trabazón que en sus lugares gozaban..." (*loc. cit.*).

Cumplido el propósito, parece darse por satisfecho Espinosa Medrano. Ha puesto énfasis en la mala fe del portugués; no la ha dejado pasar por alto. Y ahí parece acabar todo. Pero páginas más adelante (*Apologético*, IV, 21), y para mostrar "cómo frecuente Don Luis con felicidad notable" la nueva "disposición de voces", siempre en plena discusión de las licencias sintácticas, recurre Espinosa Medrano a ejemplificar su aserto con "aquellos bellísimos versos":

el manso de los céfiros ruido
el denso de los árboles celaje

Los versos de Góngora, anteriormente registrados por el Lunarejo de modo idéntico a como los había consignado Faria en su censura, alcanzan aquí lección distinta. ¿Error de imprenta? ¿Error de Espinosa Medrano? No está salvado, por lo pronto, en la minuciosa tabla final de erratas. En el párrafo siguiente (*ibid.*, 22) ratifica su versión: *El manso de los céfiros ruido*. Lo cierto es que los textos autorizados de Góngora rezan:

536 el fresco de los céfiros ruido
el denso de los árboles celaje

Es decir, ni el texto de Espinosa correspondiente al v. 536 ni el de Faria correspondiente al v. 537 coinciden con los versos originales de Góngora. El verso 536 de la lección de Faria y el verso 537 acogido por la versión de Espinosa Medrano en su segunda ejemplificación constituyen los auténticos versos que lucen las ediciones conocidas.

No terminan aquí los problemas. Páginas más adelante (*Apologético*, V, 32) aparece Espinosa repitiendo *el verde de los árboles celaje*, que es el texto ofrecido por Faria. Varias pregun-

tas suscitan estos desacuerdos, hasta ahora inadvertidos. ¿Leyó efectivamente *denso* Espinosa Medrano en cualquiera de las ediciones, y repitió *verde* tan sólo para seguir manejando el ejemplo que rebatía, puesto que realmente no le interesaba aquí defender a Góngora cuanto rectificar al crítico portugués? ¿Es un nuevo modo de aludir a la "malicia o desaliño" con que actúa Faria? Curioso es que no hubiera expresamente destacado el error, así como no dejó pasar otra mala cita del portugués (*Apologético*, VI, 47). ¿O estaba citando Espinosa Medrano de memoria, y el *manso* resulta una involuntaria pero explicable reminiscencia del *manso ruido* garcilasiano? Momentos antes de su censura, Faria ha citado al poeta toledano, y el mismo Lunarejo menciona expresamente los sonetos vii y xvi de Garcilaso, que lee sin duda en la edición de Herrera, pues en uno de sus comentarios se apoya a propósito del primero de estos sonetos. Si esto alcanzara a explicar la presencia de *manso*, claro está que no ilumina respecto de la procedencia del *verde* que leyó Faria.

Tratemos de reconstruir la situación. El *fresco* y *verde* de Faria se transforman en *manso* y *denso* en la primera cita del Lunarejo. El término *verde* es espúreo en Faria, y no tengo cómo explicarlo. En Espinosa Medrano, el *manso* no acogería explicación valedera como no fuese la de una confusión del ánimo, alimentada por el probable recuerdo de los dos versos con que se inicia la Canción III de Garcilaso:

Con un manso ruido
d'agua corriente y clara

si ya no fuera por el *Ay viento fresco, y manso* de la Egloga II (v. 734)¹. Ninguno de esos textos ha sido aducido por Espinosa Medrano, que cita en el *Apologético* (Sec. IV, 15) un pasaje del soneto xvi del toledano, para luego recoger (*ibid.*, V, 39) diez ejemplos de hipérbatos en Garcilaso. Dos años después de la primera edición del *Apologético*, Espinosa volverá a citar a Gar-

1 Otros textos garcilasianos pueden explicar la asociación: Cuando Favonio y Cephyro soplando (Egloga III, 323); y del céfiro fresco, recogiendo (Egloga II, 438); Por ti la verde hierba, el fresco viento (Egloga I, 102); aquel manso ruido (Egloga II, 65); moviola el sitio umbroso, el manso viento (Egloga III, 73).

cilaso (Egloga I, vs. 35-39) en su *Panegyrica Declamación* para ilustrar con su autoridad el prestigio del laurel sobre la yedra. No era, pues, lectura desatendida para el Lunarejo la del poeta toledano; conoce sin duda las diversas ediciones; al aludido juicio suyo a propósito del soneto vii, debe añadirse que la explicación que en su *Panegyrica Declamación* ofrece parece inspirarse en los comentarios del Brocense, según lo deja presumir el énfasis que pone en aludir a los *victrices lauros* de Virgilio².

Por cierto, el *manso ruido* no pudo ser imagen grata a Góngora en el contexto de las *Soledades* en que la confusión del Lunarejo lo sitúa. Góngora se empeña en ese pasaje en ofrecer buen telón de fondo para la imagen de frescura del follaje. En ninguna de las ediciones conocidas he podido recoger, por eso, el *manso* de Espinosa Medrano. Lo mismo cabe decir sobre la voz *verde* que acoge Faria & Sousa en su glosa. Si para el término de Faria no encuentro explicación, tengo por verosímil que Espinosa haya citado de memoria; en ese momento, atraído por el *denso* del verso siguiente, ha podido recordar el *manso ruido* y ha terminado así modificando involuntariamente a Góngora, él que buscaba precisamente defenderlo.

2 El fragmento de la *Panegyrica Declamación*, en ed. Ventura García Calderón, París, 1938 (*El apogeo de la literatura colonial*, 190).